



ANTI PODCASTS, AÑO I, NÚMERO 3, FEBRERO 2024

<http://www2.hum.unrc.edu.ar/ojs/index.php/Coord/article/view/1320>.

Gentileza Universidad Nacional de Río Cuarto

Plataforma de audios podcasts: [https://youtube.com/@CIPAUDIOVISUAL-
ui4pk?si=GB6zEGs_gy83yYVq](https://youtube.com/@CIPAUDIOVISUAL-
ui4pk?si=GB6zEGs_gy83yYVq)

Tinaja Kukama Kukamiria. Autora Yolanda Laiche Ricopa, Padre Cocha,
Provincia Maynas, Departamento Loreto, Perú.

Centro de Investigaciones Precolombinas

ANTI, SECCIÓN PODCASTS.

Buenos Aires, 2024. Dimensiones 21,59 x 27,94 cm.

Título Original Sección Podcasts.

Palabras clave: lectura auditiva; podcasts, eje Costa Norte del Perú; eje Amazonía Peruana.

Anti Podcasts, Año I, Volumen 2, Número 3, Febrero 2024. Pp. 61

Salta 1363 – 8 C (1137). C.A.B.A. T.E. +54 9 1141838531.

ISSN: 1852 - 4915

Director: Francisco Jiménez

Coordinador: Alejandro Daniele

Editora de contenidos y gráfica: Ana María Rocchietti

**Asesor Científico: César Gálvez Mora
(Dirección Desconcentrada de Cultura La Libertad y Academia
Nacional de la Historia del Perú).**

**Asesor Científico: Augusto Cárdenas Greffa
(Vicepresidente Asociación de Trabajadores Universitarios
Latinoamericanos).**

Asistente de Investigación: Julissa Rondon Campana

5. PRESENTACIÓN

Francisco Jimenez

**7. SOBRE LA INTERCULTURALIDAD EN EL DEPARTAMENTO
DE LORETO, PERÚ**

Juan Carlos Moncada

23. KUKAMA

Teodulio Grandez Cárdenas

30. EL VALOR DE LA LENGUA KUKAMA

Euler Galindo

PRESENTACIÓN

Esta entrega recorre el valor de la interculturalidad, de los pueblos originarios y de la educación intercultural bilingüe.

This issue explores the value of interculturality, indigenous peoples and intercultural bilingual education.

Esta edição explora o valor da interculturalidade, dos povos indígenas e da educação bilíngue intercultural.

Este número de ANTI PODCAST reproduce -con la espontaneidad del lenguaje hablado- tres entrevistas realizadas en la bella Amazonía peruana, una de las regiones culturalmente mas diversas del país. Una de ellas pone el foco en el valor de la interculturalidad como diálogo y convivencia armónica entre culturas. Otra, centra su mirada en los Kukama Kukamiria, su historia y su presente. Por último, el lector podrá conocer una experiencia concreta de educación intercultural bilingüe.

En su conjunto, estas entrevistas son una invitación a reflexionar sobre la necesidad de rescatar, conservar y difundir las lenguas nativas (muchas de ellas en proceso de pérdida) y su importancia para la identidad de los pueblos amazónicos.

Francisco Jimenez

PODCASTS





Juan Pablo Moncada

Dirección Desconcentrada de Cultura Loreto

**SOBRE LA INTERCULTURALIDAD EN EL DEPARTAMENTO DE
LORETO, PERÚ**

Podcast

La interculturalidad es el equilibrio de convivencia armónica entre diferentes pueblos.

Interculturality is the balance of harmonious coexistence between different peoples.

A interculturalidade é o equilíbrio de uma convivência harmoniosa entre povos diferentes.

-Mi nombre es Juan Pablo Moncada, soy especialista de gestión intercultural aquí en la Dirección de Concentrada de Cultura de Loreto. perteneciente al Ministerio de Cultura. Y bueno, tenemos aquí trabajando acciones del

Viceministerio de Agricultura en favor de los pueblos indígenas; aquí en la región Loreto. Gustosos de que estén acá.

-Juan Pablo, ¿podrías caracterizarnos la interculturalidad y las tareas que hacen ustedes?

-Bueno, nosotros ... ya es conocido que el concepto en sí de interculturalidad viene a ser ese equilibrio de convivencia armónica entre diferentes pueblos y aquí, en Loreto, tenemos una particularidad muy importante porque Loreto es una de las regiones más diversas culturalmente, hablando en el Perú. Loreto alberga 32 pueblos indígenas y convivimos con 30 lenguas indígenas de la Amazonía. Loreto ya se convierte en una de las regiones más diversas del Perú. Si queremos entender la interculturalidad, nosotros somos aquel nexo en el cual generamos que estos 32 pueblos logren convivir en una situación de equilibrio y armoniosidad con los otros que no son indígenas, porque también encontramos en esta región población que es campesina y los que son los mestizos, propiamente. Entonces, ¿qué hacemos nosotros? Aterrizamos la política que tiene el Estado en favor de esa convivencia, pero con mucha incidencia en lo que son pueblos indígenas y población afroperuana. Que acá en Loreto no hay mucha población afroperuana, pero nuestro bastión y nuestro soporte más importante son los pueblos indígenas, que acá son 32. ¿Y qué hacemos? Bueno, nosotros -en el día a día- [...] los pueblos indígenas en búsqueda de ese equilibrio presentan demandas. Nosotros canalizamos estas demandas que tienen los pueblos y las presentamos ante las instituciones competentes; y hacemos ese acompañamiento para garantizar que no se vulneren sus derechos colectivos como pueblos indígenas. y hacemos todo ese

camino, ese acompañar. También visitamos a aquellas comunidades en el marco de hacer un proceso de revitalización, ya sea de su lengua, porque entendemos que hay 30 lenguas, pero en el marco de estas 30 lenguas hay lenguas que ya están en un proceso de pérdida. Hay pocos hablantes y nosotros buscamos, en coordinación con la directiva del Viceministerio de Interculturalidad, que esta lengua no se pierda. Entonces, tenemos un abanico de acciones y quisiera ir por orden para que no se me pueda confundir. En contexto general, nosotros somos aquelnexo que garantiza que los derechos de los pueblos no se vulneren. Ahora, en la convivencia de los pueblos indígenas hay, por un lado, el tema de lenguas indígenas. Entonces, existe dentro del Viceministerio de Interculturalidad una dirección que solo ve el tema de lenguas indígenas. Entonces, hay acciones de revitalización, hay acciones de fomento, hay acciones para analizar cuál es el avance de la política de lenguas indígenas acá en el Perú. Para esto, por ejemplo, el día lunes, no sé si ustedes van a estar acá aún, el día lunes tenemos aquí en el mismo espacio un conversatorio que tiene que ver sobre el tema de la política de lenguas indígenas acá en Perú y sobre todo en Loreto. ¿Qué avances hay sobre preservación de la lengua? ¿Qué avances hay en el tema de la educación intercultural bilingüe? Y acá van a ver ponentes, van a venir directores ejecutivos, directores de línea acá en este espacio y yo les invito, si están acá, que puedan venir a escuchar todo lo que avance... el avance que tenemos desde la región en materia de lengua. Y ese es un derecho que tienen los pueblos indígenas, por ejemplo, de que se les atiende en su lengua originaria, de que se respete y que se disminuya el tema de discriminación por el uso de

su lengua. Todas esas acciones las aterrizamos nosotros acá en Loreto. Y ustedes creo que han podido ver, no sé si tienen el folleto de la institución, es uno rojito. ¿Tienen todos? Yo les entrego a todos para que cada uno tenga. Y ahí están nuestras acciones en materia de interculturalidad, por ejemplo. Y ahí te grafican con números lo que hemos hecho antes de la pandemia. Ése es 2019 porque en 2020 el mundo cambió. Y también las acciones se vieron paralizadas y cambiaron nuestras acciones para el tema de favor de los pueblos indígenas, que es otra tarea que también hasta el momento venimos haciendo. Luego tenemos otra dirección que ve específicamente el tema de eliminación de la discriminación étnico-racial por su condición de ser indígenas. Entonces nuestra tarea es aterrizar qué acciones en Loreto se pueden fomentar en favor de que se disminuya la discriminación étnico-racial. Hemos hecho espacios de difusión. Hasta el momento hay un proyecto de ley para sancionar, porque hasta ahorita en el Perú no se sanciona el acto discriminatorio, pero hay un proyecto de ley que también justamente entró a fines de 2019 al Congreso de la República, pero el COVID cambió la prioridad de las leyes, entonces todavía estamos en incidencia, a ver si se aprueba. Tenemos en el Perú, hay una alerta en el marco de esta dirección, una alerta que se llama alerta contra el racismo, lo pueden ver en cualquier medio de internet. Se llama alerta contra el racismo. ¿Qué pasa con esta web? Un ciudadano indígena viene al Banco de la Nación, que es el banco donde cobran sus bonos que da el Estado, pero hablan urarina, por ejemplo. y la señorita que les atiende no logra entender lo que quiere. Y si este ciudadano quisiese alertar, pues con el apoyo de nosotros hacemos esta alerta con esta

plataforma. O cualquier persona, cualquier ciudadano indígena que se siente vulnerado, también podemos utilizar esta plataforma. O cualquier ciudadano del Perú, que se sienta discriminado por su condición étnica, por su forma de hablar, por su color de piel, también pueden utilizar esta plataforma. No solamente es para ciudadanos indígenas, sino también para peruanas y para cualquier ciudadano de Perú. Pero nosotros en Loreto, no lo vamos a aterrizar porque acá mayormente hay indígenas y los índices de discriminación son para esta población vulnerable. Porque cada vez que va a un centro de salud, o no le atienden como corresponde o le atienden al último. Ése es un acto discriminatorio por su condición. Entonces eso también nosotros lo vemos acá y lo aterrizamos. Luego hay una dirección también que tiene que ver con el tema de población en aislamiento y en contacto inicial. Hay población en Perú que se encuentra en esta condición, población indígena que está en esa condición de aislamiento, que no quiere tener contacto con el entorno, con la sociedad, y se le respeta y el Perú ha creado reservas para ello. Y hay otra población que, bueno, han salido del aislamiento y quieren tener contacto y se le llama población indígena en contacto inicial, que está empezando a tener contacto. Y hay otra población que no quiere tener contacto y se crean reservas para que esto se le respete. Eso también nosotros acá lo aterrizamos. ¿Cómo quedarían estas poblaciones sin contacto? Bueno, específicamente hay una ley en el Perú que nos prohíbe dar la ubicación exacta de..[ellas]. porque la idea es cuidarlos. Entonces, pero sí, en Loreto, lo que sí podemos decir es que en Loreto existen ya dos reservas creadas para esta población. Y lo pueden ver tranquilamente en la web del Ministerio de Cultura. Luego,

tenemos también específicamente un área que ve todo el tema de consultas previas. Hoy por hoy, los pueblos indígenas, en el marco del convenio 169, se les faculta que el Estado pueda consultarles siempre y cuando se ejecute un tipo de proyecto que vulnere sus derechos colectivos. Entonces allí hay una dirección de consulta previa que nosotros también cualquier proyecto que el Estado quiera hacer acá que involucre comunidades nativas y que vulnere sus principales derechos como, por ejemplo, la construcción de una carretera que una dos provincias tiene que ser consultado. Nosotros generamos las condiciones para que los pueblos indígenas se les consulte en el marco de este convenio 169 y en el respeto a sus derechos colectivos. Entonces, va por ahí nuestra tarea.

-AR: El profesor [Francisco Jimenez] estudia parte de estas cuestiones en Bolivia. ¿Puede llegar a concretarse un derecho de autonomía indígena con la población que está concentrada en esta región?

-Bueno, el tema de derechos de autonomía creo que desde que se separa o desde que nosotros generamos las condiciones para separar esa reserva creo que lo tienen, ¿no? Porque pueden utilizar... Una vez que se crea la reserva automáticamente a los gobiernos regionales se les indica de que no deben de conceder territorios para usos extractivos y se los cuida para que éste sea de convivencia de los pueblos. Entonces tienen esa... Ahora, pero no le da... En sí, esos territorios pasan a ser de uso exclusivo de estos pueblos. ¿Por qué? ¿Cuál es la idea? Ustedes sabrán que cuando estos pueblos que están en aislamiento, tienen ese territorio, deciden salir de aislamiento, tengan donde poder asentarse. Esa es la lógica de nuestras reservas. Con esta pregunta...

AR: De acuerdo con lo que a vos te parece, Juan Pablo, ¿cuáles serían las generaciones, las culturas de estos pueblos indígenas que han pasado al olvido, pero no el olvido general de la sociedad, sino de ellos mismos el olvido? ¿Qué prácticas?

-Desde mi experiencia, nosotros hemos viajado por varias cuencas de acá de Loreto. Hemos visto varios pueblos. Hay pueblos que mantienen muy bien sus tradiciones culturales, como es el caso de los urarinas. Los urarinas aquí en Loreto, si tú te vas a visitarlo, desde su forma de vestir, que es algo para nosotros como tradicional, pero ellos hacen su vestimiento a diaria, es una forma de que perdura, pero también hay un efecto de la tecnología, de la globalización, que ha llegado a los pueblos. y eso no implica que dejen de ser indígenas. Ha llegado y ¿qué pasa? Que el comportamiento empieza a variar. Los jóvenes ya no quieren recrear prácticas culturales de su misma tradición. ¿Su objetivo cuál es? Salir de su comunidad, ganar otras experiencias, y eso es lo que estamos luchando. Las principales prácticas, por ejemplo, que yo he podido identificar que se van perdiendo es las técnicas, técnicas tradicionales tanto en agricultura, porque ya la gente no quiere trabajar la tierra, quiere ya otras experiencias, quiere migrar más a la ciudad. Técnicas tradicionales en el tema de la pesca, Entonces, ¿cuál es nuestra pelea? Revitalizar esas prácticas tradicionales. Y es más, la pandemia nos ha dado una lección de que gracias a estas prácticas tradicionales los pueblos indígenas han podido subsistir en esta pandemia, porque la inamovilidad aquí en Perú fue tal que no permitían que los pueblos naveguen por los ríos. Y eso, ¿qué les pasaba? Que no les permitían comercializar sus gallinas, comercializar su pescado, y no les

permitía comprar sus productos de primera necesidad. Entonces cambió. Imagínense las comunidades indígenas que son más alejadas de la ciudad o de la capital del distrito, tenían que volver a esas prácticas para poder subsistir. Y nos dieron una lección y a la vez una oportunidad para volver a enfocarnos en estas prácticas de revitalización. Otra característica que hemos podido observar es el tema de también, claro está el tema de la lengua, también es otra de las prácticas porque acá hay un fondo de ello, creo que ustedes también lo saben, lo han podido ver, que el papá ya no quiere enseñar la lengua a sus hijos. O sea, él domina la lengua, la comunidad domina la lengua, pero él ya no quiere enseñar a sus hijos a hablar la lengua. Y uno, en nuestras entrevistas, yo le decía, pero ¿por qué? Lo que pasa es que cuando yo hablo mi lengua, a mí me discriminan. Entonces yo no quiero que mi hijo o mi hija sufra la misma discriminación que yo. Entonces ellos deben saber el castellano. Entonces ya le prohíben. a sus hijos repetirlas las palabras. Cuando hay una discusión de adultos hablan en su lengua y el hijo a veces ya no entiende porque no relaciona algunas palabras. Entonces eso también es parte de este cambio. ¿Cuántos hemos venido aquí en cuatro años todos? Pero en el 2020 fue la última vez. Pero los últimos años nos hemos focalizado en sus obras. Fundamentalmente en las cerámicas, las maderas y las telas, en las tiras de corteza. Acabamos de publicar un libro, Arte en la Selva, donde básicamente lo que hacemos es estudiar la cerámica. Encontramos que en realidad los alfareros han vuelto a aprender a hacer la cerámica. Es decir, han sido capacitados para recuperar ese saber. Y probablemente ya en progression. Variaciones de forma o variaciones de comunicación bastante alejadas de lo

habitual, que no la han perdido recientemente El tema del arte también es algo que pasaba desapercibido, efectivamente hay técnicas artísticas que han ido perdiéndose y desde Loreto se han generado encuentros de saberes ancestrales, hicimos ahí en la revista pueden ver dos números donde traíamos a los artistas. mejor dicho, a los sabios que trabajan sus técnicas, y no para volver a recrearlas aquí, ahorita. Ahorita, tenemos un artista que está acá justo acaba de llegar de visita sería bueno que si quieren conseguir información exactamente de él. Acá está el hermano. Es un hermano indígena que acaba de llegar. Él ha presentado hace poco su arte abajo [Sala de exposiciones del la planta baja del local de la DDC Loreto. Es Omar. Omar. ¿Omar? Omarcito. No, no sé cómo se llama el joven. Con el joven presentaron. Sí, debe ser él. Debimos hacer esa muestra. A la muestra. La muestra todavía debe estar abierta en un rato. y queríamos conversar con ellos y nos lo presentaron. Lo que pasa es que no se abre el salón. El salón lo vamos a abrir en un rato.

AR: Pareciera que en la realidad cultural tradicional había prácticas insertas en la vida cotidiana. Después hay olvido cultural, abandono de la práctica, y después una intervención, ya sea por las iglesias o por el Estado para una recuperación. No sería revitalización, me parece. Porque, supongamos el alfarero, como lo hemos visto ayer a Don Canayo [Alejandro], el alfarero hace su trabajo pero capacitado, es decir, alguien le enseña nuevamente algo que se supone que no se puede. Esto lo recupera. Lo recupera, pero no es la revitalización. Porque, en definitiva, lo que queda, o sea, lo que quiero decir es que queda como en suspenso. No sabemos si recupera realmente la tradición anterior, si se recupera al mismo ritmo, o si fuera una recreación totalmente

nueva. Tanto en la técnica de fabricación como en la forma. A lo mejor vos lo podés contestar.

-No hemos tenido, así, conversaciones sobre técnicas en el tema artístico. Hay espacios donde los mismos ciudadanos indígenas recrean su arte, como el textil y demás. Y acá se llama (hicimos hace poco) que es el ruraq maki. Rurak Maki, el Ruraq Maki¹ regional, acá todos los artesanos vinieron a mostrar su artesanía acá y ese es un espacio creo que en el cual podemos articular muy bien porque queremos lanzar otra edición y ustedes van a poder encontrar la parte más representativa de los artesanos aquí en Loreto, lo que lo pretendamos hacer en septiembre; aquí abajo en el primer piso. Todos los artesanos vienen con sus productos a hacerlo. Y ahí se puede sacar esa información porque también...

AR: Es interesante, mirá. Después podemos tomar tu mail, tu whatsapp, te mando un libro o te lo manda Augusto. Me gustaría que ustedes pudiesen, si no son todos, algunos o uno, que presencien ese evento.

-Cuando nosotros tengamos confirmada la venida, porque estamos haciéndolo con instituciones que financian el traslado de los hermanos, los artesanos, aquí. Y se vuelve como una feria. Entonces ellos pueden comercializar. En julio del año pasado se hizo el Rurakmaki regional; no, diciembre, perdón, del año pasado se hizo el programa aquí regional aquí y todos los artesanos podían venir y expresarse y poder colocar su artesanía y allí se puede hacer esa dinámica podemos generar un espacio para esa entrevista que pueden ir uno por uno porque vienen de todas las provincias Ahora...

¹ Es palabra quechua que significa "hecho manualmente".

AR: Nosotros somos del Centro de Investigaciones Precolombinas de la ciudad de Buenos Aires. Es un centro, es una estructura de comunicación propia, pero que funciona dentro de un Instituto de Profesorado, en el Instituto Superior del Profesorado, dedicado a la Formación Docente, muy tradicional y antiguo, de 117 años, que se llama Joaquín V. González. El Instituto está en la ciudad,

-Nosotros podemos cursarle la invitación formal desde la Dirección Desconcentrada de Cultura, invitándoles a éste

AR: Te voy a dar un detalle, porque ayer estuvimos en el alfar de Alejandro Canayo, como yo les decía a ellos, yo ahí estuve ya, sería la cuarta vez que lo visitamos. La primera vez que lo vi, el hombre tenía mucho problema en su producción por la pandemia. Lo que yo había visto en años anteriores es que en la mesa tenía cosas funcionando. Tenía cosas muy funcionales. Ollas, macetas, hasta los ingredientes para decantar el agua, todo por ejemplo. Pero tenía algunas piezas artísticas, sobre las cuales vamos a hablar. ¿Te puedo invitar Roger?

-Sí, sí, nos dijo. Nos dijo para el tema que es que se me cruza con un horario, pero yo apenas...

AR: Bueno, ponele. Ahí vamos a hablar de dos piezas que vienen del alfar. De allá. Bueno, ayer, por las pocas piezas que tenía, unas muy pocas, hay una chiquitita así. Este es un poco disonante, porque tiene la carita, pero una carita que no diría ni niña ni amazónica. Es la carita. Y atrás tiene el asa de estribo, andina. Te quiero mostrar una foto. Y el hombre, ¿sabes lo que dijo? Cuando va a Lima, se ve que va a los museos. Entonces, esa pieza que se inscribe aquí,

se inscribe a una tradición distinta. Está hecha en negro. Fíjate vos el proceso. Porque quedó muy poca. Ahí de Santo Tomás. Es el último que queda. El último. Fíjate vos los procesos. Eso no es copia. Eso no es una copia. Es una miniatura. Una versión del vaso [andino, Chavin].

-A ver, pongámoslo prácticamente. Miren, esto fue encontrado en Caballococha, en la provincia de Ramón Castilla, acá en Loreto. Y a nosotros nos llama muchísimo la atención porque aquí no hay como una especie de arqueología muy, muy... como que hay en la costa de acá de Perú. Y justo a nosotros nos manda, mira, acabo de encontrar esto. Quizás, digo yo, que los artesanos de esas localidades, cuando encuentran alguna pieza, lo puedan volver a recrear. Esta es de la época del caucho.

AR: ¿Cómo lo localizaste?

-Mira, éste es otro. ¿Lo pueden ver? ¿Quién lo tenía aquí atrás? Este es un ciudadano de allá de Caballococha, de la provincia de Ramón Castilla. Y ellos tienen vasijas, tienen botellas de la época del caucho. Y creo yo que hay algunos que sí migran, copian y traen y recrean. Y hay otros que quizás vuelven a su técnica ancestral y vuelven a hacer de su propia autoría algunas réplicas o algún material innovador. Pero no he visto durante este tiempo. Porque específicamente con artesanos nos gustaría esa parte, la recreación. Porque digamos, bueno, nadie es totalmente fiel a una tradición. Nadie. Pero lo que se ve es, me pareció ver a la mujer, al señor Canayo², que es un proceso dinámico, que es una persona muy mayor y, sin embargo, es como que hay una luz que no se alimenta, que no la busca solamente por la tradición sino

² Se refiere al artesano Alejandro Canayo de la localidad de Santo Tomás.

que va buscando algo. De otro lado, en contingencia pura, en contingencia pura y ni siquiera lo lleva al tamaño de la vida. y otra especie que hace así, reproduciría el diámetro de la semilla. Yo lo llamé Chukaichaku³, pero él lo llamó... Me queda el nombre. Me parece el nombre guaraní. Y a todo lo que nos han hablado. El Mayantú. es una carita diabólica la otra no, la otra es como decir un intercambio con una historia acá, éstas de los animales, hablábamos de los ángeles.

AR: Lo que yo supongo es que no hay culturas diferentes, hay historias diferentes. Lo cual es aceptable también. Pero acá ni siquiera imaginamos que hay culturas diferentes, ni historias diferentes, sino como cruces. Y lo que me pareció muy bien, ayer en la Casa de Regiones,

-Bueno, como que tratas de hacer la técnica kukama con imágenes de otras prácticas culturales y sale algo... Pero no lo hacen grande, porque si él vio algo en vivo, vio algo... Lo vio pequeño. Claro, no, lo hizo de tamaño... No es una imitación, eso es nuevo. Es una reinventación⁴, una reinventación. Pero además él lo dijo. Él dijo que buscaba ideas nuevas para renovar. Usted tiene una posición activa frente a eso, hay una declaración, la cual es indestructible. Y es que el COVID también te obligó a generar otras formas. Creo que fue él el que motivó a cambiar ciertas prácticas para poder subsistir. Porque las condiciones de vida aquí en Loreto han sido muy, muy complicadas. Loreto ha sido la región más golpeada en el tema del COVID. Fue la primera región que debutó el COVID aquí en Perú. Y la verdad, el cierre de fronteras, el tema de

³ Se refiere al Chullaichaqui o Shapshico, el duende o espíritu de la selva.

⁴ Reinvento.

la inamovilidad, el desabastecimiento, el no trabajar. Los artesanos fueron los más golpeados en ese año. Y hasta hace poco que recién, este año, parte del año pasado y este año, están reactivando la economía en el tema cultural. Entonces creo que ése es un factor también que ha obligado a quizás buscar nuevas [cosas]. Pero, y si nos centramos en la técnica, me gustaría ver cuál es esa técnica, o cambió la técnica. Quizás ha cambiado el producto final, pero la técnica sigue siendo ancestral. Yo creo que sí. En los años que lo hiciste, yo siento que me perdí a lo que sea. Y la verdad es que es fiel a sí mismo. No sé si a una tradición cultural, pero fiel a sí mismo. Acá lo que ha cambiado es la forma, la forma estética. Además tiene un horno, muy precario. Ya conoce el oxidante. Se cubre las piernas con una chapa para evitar un poco la temperatura. Digamos que... Tampoco es una cerámica muy elaborada. No. Y hay que tener mucho cuidado para que no se rompa. Porque es más práctico. Bien. Bueno, el Perú tiene recién diez años con un ministerio que es el Ministerio de Cultura. Digamos que estamos empezando esta política de Estado en favor de generar esta convivencia armónica. Si me preguntas, bueno, en Loreto se viene aplicando, estamos en ese proceso. No es que, bueno, ya somos ciudadanos y somos ciudadanos interculturales. Estamos buscando la ciudadanía intercultural. Es uno de los objetivos que tiene el Estado peruano, que busque la ciudadanía intercultural. Desde que tenemos a este nuevo presidente, que es Pedro Castillo, ha roto muchos paradigmas, pero uno de los más importantes es que ha designado como Viceministra de Interculturalidad a una ciudadana indígena. Y eso como que a nosotros nos da una lectura de que, bueno, en el ejercicio de toma de poderes ya están

participando ciudadanos que son indígenas. Y que eso es algo muy... Yo lo veo desde mi lectura como un avance positivo. ¿No? ¿Quién más que ellos mismos que planeen, diseñen sus políticas, planteen soluciones en el marco de su ciudadanía intercultural? Creo yo que estamos en un camino y consolidarlo. No sabré decirles cuánto tiempo nos demore, porque ahorita, como sabrán, el Perú políticamente es muy inestable ahorita. No sabemos si mañana cambian a ministros, viceministros, pero la tendencia es que ha habido una aceptación por parte de las autoridades peruanas en decir efectivamente, en el Perú somos diversos. que cosa que no había en gobiernos pasados. En gobiernos pasados costaba mucho aceptar que existe población diversa. Y hasta un ex presidente lo denominó de segunda clase. De ese momento, ahora con el Ministerio de Cultura, con una viceministra indígena, ha habido pasos agigantados para entablar esa interculturalidad. Sí, directamente es actitud y posición, pero en el punto de partida, sí. Claro. España. Tenemos a la artista que nos está esperando. Sí, sí. Porque entiendo que él tiene otra actividad. Sí.

AR: La verdad es que estamos muy agradecidos. Muy agradecidos, ha sido muy claro, muy preciso en lo que lo hicieron. ¿No me anotarías tu mail? Claro. Así que mandamos nuestras comunicaciones.

(36: 47)

Iquitos, Loreto, sede de la Dirección Desconcentrada de Cultura de Loreto, febrero 2022



Figura 1: Malecón sobre el río Itaya. Iquitos. Fuente: fotografía Ana Rocchietti

Teodulio Grandez Cárdenas

Universidad Nacional de la Amazonía Peruana

KUKAMA

Podcast



El pueblo Kukama está ampliamente presente en la Amazonía peruana pero son indígenas invisibles.

The Kukama people are widely present in the Peruvian Amazon but are invisible indigenous people.

O povo Kukama está muito presente na Amazônia peruana, mas é um povo indígena invisível.

Soy Teodulio Grandez Cárdenas, antropólogo de profesión, estudiado en la Universidad Nacional de Trujillo, laborando desde los inicios de la carrera en diferentes instituciones, como fueron SINAMOS⁵, [en] tiempo de Velasco, Gobierno Regional de Loreto, Entre otros. Y con apoyo, digamos, bastante... un poco pronunciado con Salud⁶. En la hora de apoyo. Bien. Refiriéndome a la... al grupo etnolingüístico Kukama Kukamiria, diría que éste es un grupo o una familia, digamos, un grupo, una familia bastante grande, tal vez la más grande, que se ha extendido casi en todo, en gran parte del territorio amazónico y del Perú, Amazonía del Perú. Pertenece, como ya conocemos, a la familia Tupi-Guaraní, básicamente a la subfamilia Tupi. Y a estos grupos, diríamos familia, Kukamiria, pertenece a otro grupo, también bastante grande, cuya presencia casi ya no se nota acá en la Amazonía, pero según datos sí están presentes, pero ya no, digamos, como grupos compactos, como grupos organizados. Me refiero a los Kukama. Cuando los españoles llegan acá a esta parte del Perú, de la Amazonía, se encontraron con amplias zonas pobladas

⁵ Sistema Nacional de Apoyo a la Movilización Social, creado en el Perú en 1971, en el gobierno de Juan Velasco Alvarado denominado Gobierno Revolucionario de la Fuerza Armada. Tenía como finalidad movilizar y hacer participar a la población en asuntos locales.

⁶ Se refiere al Ministerio de Salud.

con este grupo, más que todo, en donde se extendían a lo largo de los grandes ríos, principalmente el Amazonas, Marañón, porque ellos cuando entran desde el Brasil hacia el Perú entran por el Huallaga, básicamente, a partir del Brasil, o sea, por la parte sur del Brasil. que entran básicamente por Ucayali, entran al Huallaga y se bajan por el Amazonas, de tal manera que han tenido la oportunidad de extenderse grandemente.⁷ Diríamos que en dos momentos históricos se dieron esto. El primero, como un efecto natural del proceso de poblamiento de América. El segundo, ya con la llegada de los invasores europeos, sobre todo españoles y portugueses, se produce, según los datos, una segunda oleada. Entonces llegan con más fuerza acá a esta parte de la Amazonía. Bien, en cuanto al grupo, a la población kokama, objeto de estudio, me refiero al poblado, al Centro Poblado de Padre Cocha, Este no ha sido tipificado como comunidad nativa por, si se puede decir, por el gran mestizaje que tiene. Sin embargo, el inicio de este Centro Poblado, según los datos también que he obtenido, se da a partir de unas cuantas familias kukama. Y es aquí donde la iglesia entra a tallar, estableciéndose una iglesia ahí precisamente en Padre Cocha. En ese momento, según los datos, no pasaban de 20 familias, y de esas 20 familias, solamente la mitad se dedicaba a la actividad de la cerámica. Pero también, en el proceso, iban llegando gente de otros lugares de la zona y también de otros lugares, tal vez, de la región. Por ejemplo, hay gente que llegó desde San Martín, ¿no? En centros poblados, kukamas que existen en la periferia, en los poblados de la periferia, En Iquitos,

⁷ Se refiere a la procedencia de los Kukama desde el trópico del Brasil y su entrada a los ríos andinos Huallaga y Ucayali. .

hay buena presencia de Kukamas. Pero los Kukamas, sobre todo, creo, y es muy evidente por la gran población que tienen, han adquirido una actitud, si se puede decir, defensiva frente a la población mestiza en que se ubica⁸. ¿En qué sentido? Como dice, creo, uno de los antropólogos que estudió este caso,

ellos se han mimetizado y han olvidado muchas veces de la expresión de su cultura en ambientes no propios de su grupo. De tal manera que este autor ha llegado a escribir un libro que se titula *Los kukamas invisibles*.⁹ Bueno, creo que se refiere a la invisibilidad precisamente del grupo. ¿Y por qué se invisibilizan ellos en gran medida? Porque, bueno, los prejuicios que precisamente son abundantes, en nuestra sociedad, que es racista, etnocéntrica, pero que poco a poco, este hecho tal vez, por el avance mismo de la sociedad peruana y por la presencia de una población mayor acá en nuestra región, que cada día está más presente, hizo que también los derechos de estos pueblos vayan, digamos, empezando a ser reconocidos. Y esto se da básicamente, particularmente, a partir de la revolución de Velasco. O sea, el presidente Velasco, quien por primera vez, tal vez, toma en cuenta en su amplitud la presencia y reconocimiento y la reconstrucción de las culturas nativas de acá de la región amazónica. Digo así porque precisamente es él quien toma en cuenta en su globalidad la reconstrucción de la cultura de estos pueblos, de tal manera que él procede a la titulación de las tierras donde ellos habitan actualmente y donde han tenido la oportunidad, tal vez, si tienen la

⁸ Los Kukama viven en el seno de poblaciones mestizas ribereñas de la cuenca amazónica.

⁹ Se refiere a la obra Stocks, A. (1981). *Los nativos invisibles. Notas sobre la historia y realidad actual de los Cocamilla del Río Huallaga, Perú*. CAAAP. Lima

oportunidad alguna vez, de reconstruir, de venir reconstruyendo, recuperando su cultura ancestral, aunque en su integridad, por supuesto, ya no es posible. Entonces, de tal manera, pues, que en el caso de Padre Cocha, será tal vez un caso anecdótico con respecto al nombre, me refiero a “Padre Cocha”. ¿De dónde viene ese nombre? Me referían de que cuando se establece la iglesia, ahí hacía su misión un curita, un sacerdote. Y un día el sacerdote, bueno, el sacerdote siempre se iba a bañarse en el lago, en el lago que hay precisamente junto a la comunidad. Y bueno, se metió a una canoa, y bueno, unos movimientos que hizo la canoa, se fue al agua, el sacerdote, ¿no? Se hundió en el agua, pero no se ahogó. Y bueno, pues los que lo veían se rieron al ver ese hecho. Entonces, en ese momento le empezaron a llamar al lugar Padre Cocha, por ese motivo, digamos, por ese motivo. Entonces, de ese hecho anecdótico viene el nombre de Padre Cocha. Y la primera autoridad, el primer teniente gobernador que tuvo Padre Cocha, fue no precisamente un padrecochano, sino fue una persona que vino de un lugar cercano, entre los muchos que han ido poblando, digamos, este Centro Poblado. Y actualmente, pues, Padre Cocha, podríamos decir, que es un Centro Poblado¹⁰ con bastante presencia foránea, pero que de algún modo, o de una manera muy genérica, ha ido identificándose como un lugar con presencia, digamos, del pueblo Kukama y Kukamiria. Y bueno, digamos, para finalizar, ¿de dónde viene el hecho de que el pueblo Kukama se haya dividido en Kukama y Kukamiria? Esto viene precisamente de los años 1600 aproximadamente, cuando, [en] 1.500, 1.600,

¹⁰ Un “Centro Poblado” es una circunscripción dentro de una provincia (en este caso es Maynas) que debe tener más de 500 habitantes mayores de 18 años. Padre Cocha se encuentra en el Distrito de Punchana.

cuando se distancian. Entre los grupos, el pequeño Kokama, que lo consideran a los Kukamiria, y el gran Kukama, que es, digamos, el grupo grande que conforma el grupo Kokama. Sin embargo, a pesar de ese distanciamiento, sí mantienen sus relaciones, de tal manera que en cada comunidad se encuentra la presencia de los Kukamiria por la gran, presencia migratoria de nuestra población amazónica.

(09: 57)

Iquitos, sede UNAP, 12 de febrero 2023.

Figura 2: Padre Cocha, camino interno y lago. Fuente: Ana Rocchietti, 2023.

Mapa: Fuente Google Earth. Imagwe@Mayra Technologies, 2024





Euler Galindo Arimuya

Maestro Intercultural Bilingüe

San José de Lupuna

Loreto, Perú

EL VALOR DE LA LENGUA KUKAMA

Podcast

Existe la oportunidad de valorar la cultura amazónica. La lengua es valiosa y debe enseñarse en la institución escolar.

There is an opportunity to value the Amazonian culture. The language is valuable and should be taught in schools.

Há uma oportunidade para valorizar a cultura amazónica. A língua é valiosa e deve ser ensinada nas escolas.

Como decíamos. Bien, doctora, muy buenos días. Gracias por la visita [...]. Gracias por la visita que hoy día nos das. Bienvenidos a la comunidad de San José de Lupuna. Mi nombre es Euler Galindo Arimuya. Soy de la etnia

Kukama. Venimos nosotros trabajando en la parte educativa con la cultura. Tenemos la gran oportunidad de valorar nuestra cultura amazónica y poder revalorar tanto en la comunidad y en las instituciones educativas. Y me parece importante también que ustedes, como antropólogas, vienen investigando sobre la cultura, porque yo en realidad estoy un poco en desacuerdo que gente de otras partes o otros investigadores vengán malogrando las lenguas de nuestros antepasados. Por ejemplo, en las lenguas kukama kukamiria, que nosotros practicamos, el kokama, el kokamiria, en el shipibo, en el [...], le están cambiando el método de enseñanza. Y nosotros estamos con una enseñanza que nos están dejando nuestros abuelos. Como decía yo a Augusto, las lenguas le están haciendo como el inglés. y en la cultura kukama, para que tú enseñes educativamente, no es como el inglés, sino como se escucha, es universal. Entonces, cuando por ejemplo dices *rawiri*, entonces tienes que decidir *rawiri*, pero en otros, en la institución de pedagogía pública de Zungarococha, ahí dicen *yawi* [...], entonces, y parece que a eso le están trabajando, de acuerdo a ellos, pero sin embargo no están buscando a gente que es capaz de hacer esta lengua, gente que es preparada para mantener esa lengua. en vigencia, sino hay gente que realmente simplemente [están] por la plata están y ellos ganan esa oportunidad de la lengua. Pero sin embargo nosotros estamos luchando por querer que nuestra lengua salga adelante, salga no solamente en la comunidad sino en la institución educativa, en el ámbito rural. en el ámbito urbano y en todo eso. ¿Para qué? Para que siga avanzando la cultura amazónica en las instituciones educativas. Ahora, en la parte educativa, pocas instituciones educativas están trabajando con este tipo de

lenguas, porque la mayor parte de los profesores bilingües no están preparados para eso. y como también hay algunos que ya pueden prepararse y están llamados a enseñar esa lengua. Por eso nosotros como bilingües queremos que esta lengua surja, salga adelante, que se profundiza más, que la gente conozca, que la gente conozca quiénes son las kukamas, de dónde son, de dónde han venido, cuál es su cultura, cuál es su origen, cuál es su trabajo neto, cuál es éste... su, cuál es su actividad agrícola, cuál es la actividad económica. Y muchas veces la gente no conoce eso. Y es más, hay gente que siempre viene maltratando a nuestras culturas amazónicas. No solamente en la parte, en el campo de labor, sino también a través de la **ujelmaina**. los profesores que no quieren ya que desaparezca el educativo bilingüe, los maestros bilingües. Entonces, si desaparecen los maestros bilingües, también la cultura se va a desaparecer. Entonces, la educación tiene que dar prioridad a esos maestros bilingües para que se rehabilitise, para que esa lengua no muere, sino que sobresalga, porque somos nosotros los pioneros de esta cultura amazónica.

AR: Coméntanos cómo trabajan las escuelas que están actualmente en San José de Luguna.

-En realidad, la institución educativa, o sea, la escuela, no está reconocida como bilingüe, o sea, no está reconocida como una institución bilingüe, sino está reconocida como una comunidad campesina. Y entonces, ¿qué es lo que pasa con la escuela? Antes los maestros venían diciendo que esta cultura no existe, no vale. Y de esa manera que el pueblo kukama, o sea, la comunidad de Lupuna, no sobresalía en su lengua. ¿Por qué los mismos maestros han

venido maltratando que esta lengua no vale? Esta lengua no vale [dicen] y no vas a tener oportunidad de ningún trabajo. Antes que conocía, pero hoy en la actualidad hay una ley que nos ampara como lenguas indígenas. Y eso hay que respetarlo, pero eso no se está haciendo aquí en la institución educativa. Entonces, para eso queremos nosotros de repente revalorar nuestra ley. Ah sí, en el 2017 hemos revalorado, pero la gente no quiso. ¿Por qué? Porque ya los maestros han venido incentivando que esta lengua no vale, que no vas a tener oportunidades de trabajo, no vas a tener acceso a un trabajo. Venían diciendo la gente, pero esto no fue así. Si no, fue al contrario. De repente lo han hecho por desconocimiento. Aún más, los maestros no estaban capacitados para eso, para recibir este tipo de lengua.

AR: ¿Cómo es el rendimiento escolar? ¿Qué pasa con matemática? Estoy hablando de las escuelas acá. ¿Qué pasa con matemática, con lengua castellana, con lectura y escritura? ¿Cómo lo ves?

-En realidad, desde un punto de vista, yo veo que en matemática y en escritura siempre es culpable el maestro, pero en realidad la parte del... sale del hogar, de la casa. Yo tengo un ejemplo. Por ejemplo, mis niños que se quedan solos aquí, yo viajo lejos, entonces ellos están en primer lugar. en la escuela. ¿Por qué? Porque uno se le está agarrando, se le está diciendo, éste es así, este es así. O sea, la escuela no solamente es el maestro, sino sale del hogar también, ¿no? Es importante. Porque imagínate que, ¿qué pasaría si a mis niños no les agarraría? O sea, no hubiese nada, no hubiese aprendido nada. Pero sin embargo, nosotros estamos permanentemente agarrando a los niños. A pesar

de que estamos nosotros viajando constantemente y dejamos a mis hijos aquí con mi hermano. Y eso admiran los maestros que vienen de la zona de Iquitos.

AR: Pero ¿por qué tu hija está adelantada?

-Porque nosotros a través, cuando nosotros llegamos, tenemos un descansito y ahí le agarramos permanentemente y vamos preparando. Ahora, en cuanto a los demás niños que no están preparados, no es culpa del maestro, sino culpa del padre, porque no le está agarrando¹¹. pero en otro sentido quiero decir hay padres también que son de repente no ignorantes sino analfabetos, que no pueden agarrar eso también hay un poco más de duda entonces eso también tiene que entender el maestro por ejemplo hay padres que son analfabetos y no le pueden decir cómo es la A, cómo es la B entonces ahí hay que esforzarse un poco el maestro; entonces, todas esas cositas el maestro debe conocer para que ese niño pueda estar de acuerdo a lo que dice a la enseñanza de ellos.

AR: Decime Euler, ¿cuál es el nivel de analfabetismo acá en San José, actualmente? -Casi ya, ahorita ya como hubo alfabetización, o sea casi la mayoría ya está agarrando esa alfabetización y algunos están aprendiendo a leer, algunos están aprendiendo a escribir, algunos están haciendo su firma. Bueno, en este sentido quiero decir que el analfabetismo ahorita es quizás el 10%; el 10%

-Todavía es alto. Si, todavía es alto.

¹¹ Se refiere a hacer practicar al niño..

AR: Y escuela nocturna para las personas que tienen que trabajar todo el día especialmente en la chacra y teniendo estos edificios tan lindos, no hay posibilidad?

-Sí, hay posibilidad. Pero ahora no hay. Pero no hay. No hay ahorita el alfabetismo. No existe. Entonces, la gente se está dedicando solamente a la fariña y la tapioca. Y entonces, eso es mayormente su actividad económica. Fariña y la tapioca. Y otras actividades que realiza.

AR: Y que le lleva mucho tiempo. Sí, le lleva mucho tiempo. Yo decía, si es posible, sacar más provecho a los edificios escolares -que están hechos- con escuelas nocturnas. Por ejemplo, una secundaria nocturna para los muchachos y la gente grande también que está todo el día trabajando o que cuando era jovencito no pudo estudiar.

-Sería importante una escuela nocturna porque en realidad hay necesidad, hay necesidad. Pero ahora en cuanto a la necesidad, como digo, se está viendo un poco bajo porque estamos cerca ya de la ciudad de Iquitos y ahora esa necesidad que hubo antes acá ya no hay tanto. ¿Por qué? Porque la gente que no puede estudiar se va a Iquitos y ahí permanece y de ahí trabaja y estudia. Pero la gran mayoría ya están saliendo de aquí y de aquí van a estudiar. Y no tanto urge la nocturna.

AR: No te parece que no?. Pero también esos muchachos y chicas que se van a estudiar en Iquitos, después es raro que vuelvan.

-Sí, pues es raro que vuelvan. Se quedan allá. Se quedan allá,

AR: Tienen familia o viajan.

-Bueno, y eso es una pérdida para el pueblo. Es una pérdida para la comunidad.

AR: Y ese tipo de niños que van, surgen a otra parte, se olvidan de esa comunidad. Y desvaloriza la cultura. Porque ya van de vergüenza. Dicen: “no, yo no soy éste, yo soy otro”. Igual que acabamos de hablar con Carlos, con lo que acabamos de hablar con el agente municipal, él nos dice que es el kokama. Él dice que es de una raza chino o japonés. Y así de ese sentido van creciendo los niños. No, yo no soy de eso. Pero si nosotros empezamos a cultivo.¹²

AR: Pero él igual dijo que la mamá era kukama. No, pero bueno, aquí estuve cuando vino los primeros días. Ahora reacciona, porque yo he hablado, yo he hablado mucho con él. He hablado mucho con él. Inclusive yo tenía, he tenido atropellos con él. Ah, tenía otro punto. Yo decía, conversamos aquí. El motivo de este problema no es problema tuyo. Si yo quiero estudiar una lengua, yo estudio. Nadie me oprime. Nosotros somos libres. La Constitución Política dice que somos libres desde que nacemos, desde que estamos en bien desde la madre, desde que comenzamos a hablar. Entonces me parece que ahí ha cambiado un poco. Porque me decía a mí, me decía que yo estoy vendiendo, así como ustedes vienen, O de repente me dicen, ¿sabes qué, hermano? Llegando a casa, me dicen que yo estoy vendiendo a la comunidad. ¿No? Si hay gente que quiere visitar, viene a visitar, bienvenida. Y hay que dar la

¹² Se refiere a educar, cultivar al niño.

mano, ¿no? Si por algo ven, quieren hacer un trabajo, bienvenido, o sea, a toda la gente.

AR: Esta situación de conectarnos y de vernos y de hablar aunque pase mucho tiempo, en realidad, a lo que apunta es al conocimiento. Nosotros no somos una ONG ni tampoco tenemos dinero y en todo caso yo cobro mi sueldo como profesora, Augusto cobra su sueldo como trabajador universitario. Julissa cobra su sueldo como maestra. Nosotros no obtenemos dinero, digamos, en esta investigación. Pero sí, nuestro interés o nuestra finalidad es conocer la Amazonía. Es decir, es como tener un tema de búsqueda, de conocimiento, de investigación. Porque este es un mundo que se va, Euler!. Entonces, yo soy antropóloga. Siempre, desde que empecé a estudiar antropología, yo decía: yo voy a ir a la Amazonía. Era como una región que me atraía. Y bueno, por suerte o milagro de la vida, pude llegar. Y también gracias a la amistad de Augusto y de Julissa. Porque tampoco uno... puede llegar y lo van a recibir o le van a dar una oportunidad de conocer como la que vos me estás dando a mí ahora. Eso no. Sería totalmente imposible. ¿Y dónde hicimos amistad? En la universidad. En la UNAP. Y a través de las autoridades de la UNAP, ellos también quieren saber como universidad qué pasa con la cultura amazónica, con las lenguas, qué pasa con el analfabetismo, por ejemplo. Porque, en definitiva, la universidad se nutre de estudiantes. Y si no hay estudiantes, no hay universidad. Esa es la verdad. Así que los informes que nosotros hacemos con los reclamos de la gente, con esta cuestión de la pérdida de la lengua, con el resultado de la educación en los cursos escolares, pero no desde el punto de vista de la estadística, sino desde el punto de vista de lo que la gente dice. Si la

escuela funciona o no funciona. Vos pensá que la UNAP tiene pedagogos. Tiene pedagogos. Tiene, tiene pedagogos. Tiene gente que se dedica, en la Facultad de Educación, a la pedagogía. Bueno, es lo mismo enseñar en un aula en Iquitos que enseñar aquí en San José, donde puede haber niños o jovencitos que su papá y su mamá no saben leer ni leer. o focalizar ellos para el trazado de sus propias políticas, decir, bueno, tendríamos que poner otros contenidos en el profesorado bilingüe. Porque a lo mejor los contenidos, los programas de estudio, a lo mejor no se adaptan completamente a la realidad de las comunidades. Y así podríamos seguir indefinidamente, ¿no?

-Lo que yo veo acá es también que tanto como en Iquitos, o sea, la zona urbana, como zona rural, casi el mismo va acá en este sentido, en esta institución. Pero si tú recuerdas un poquito más, por ejemplo, yo viajo lejos, o sea, lejos de mi pueblo, viajo a otros pueblos, en Ciencias Educativas, no hay materiales como hay aquí cerca. Nosotros tenemos que inventar nuestros materiales. Por ejemplo, vamos a decir, llámenle matemáticas, vamos a decir. Si no tenemos una base 10, No podemos decirle, esta es la cosa. Entonces, ¿qué tenemos que hacer? Tenemos que inventar los materiales, como por ejemplo, con hojitas de mamey, o hojitas de limón, o huairuros que hay en las selvas, o semillas de lo que le dicen “ojo de vaca”. Entonces, con esto le juntamos y comenzamos a trabajar con esos materiales. Entonces, en cambio aquí no. Aquí es todo, materiales que hay de la zona de Iquitos vienen trayendo aquí. En cambio, lejos no es así. Por ejemplo, aquí tengo un material

que está colgadito ahí, que se llama la yupana¹³. No sé si me apasiona. Esta es la yupana, ¿ya? Esta es unidad de 100 centenas de millas, la yupana. Con esto yo trabajo en la comunidad para matemáticas. No, entonces si por ejemplo yo digo 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 llego aquí en la unidad. Pero cuando ya llego a 11, saco este y pongo aquí 11. Y así voy, y así por decenas. Y eso es lo que más le gusta al niño. Y muchas veces eso no lo hacen acá. Y a veces los niños aprenden más rápido aquí que con el base 10. Eso es lo que siempre hacemos.

AR: Porque el niño tiene un pensamiento concreto. Entonces, todo lo que él pueda tocar, que él pueda mirar, todo eso alivia el proceso de aprendizaje. Yo estaba viendo recién que estaba un señor que es administrativo de la escuela, que estaba rematriculando a unos niños, como tenía la puerta abierta de la oficina, vi las computadoras. Entonces el señor le pregunté y me dijo que sí, que las computadoras las usan, que lo que les falta es la internet, pero hay computadoras. Ahora, es un país tan inmenso que a lo mejor hay dificultades concretas para llevar elementos de estudio. Incluso el niño de acá tiene computadora y por ahí el de Urco Miraño no tiene computadora.

-Y si hay que, hay uno. -Y si hay, claro. Hay una sola para todo. Hay una, pero tampoco es usable. ¿Por qué? Porque el docente mismo no conoce. Ajá. Ahí hay otro problema. Claro, claro. Después en la computadora, si el docente no conoce la computadora. Claro. Ahí también he pasado ese tipo de problemas.

¹³ Quipu.

AR: Y después la infraestructura. Porque yo me acuerdo cuando vinimos hace 10 años no había luz.

-No había luz. Teníamos la candela. La alcuza¹⁴. Claro. Con el chupibe que le decían en aquellos tiempos los incas tenían como un par de... sacaban del monte unas resinas y le ponían la punta y eso arde. Y eso le decían chupibe. Y dura la llama. Y dura.

AR: Bueno, no había agua en las canillas. Claro. Y no había baños usables. Pero todo eso avanzó. Todo eso avanzó en 10 años. Es decir, si la gente reclama, pide y tiene perseverancia, yo ahí coincido con Pacaya. La verdad es que coincido con él. Cuando él dice, bueno, ¿para qué queremos la luz? Solamente para tener luz y para ver televisión?, Nosotros queremos la luz. para la tecnología. Porque si no, es un abismo entre el joven que se forma o la persona que vive en la ciudad grande con respecto al que vive en el campo. Y tampoco es justo. Porque la vida pasa rápido, ése es el tema.

-Por ejemplo, yo tengo luz a 24 horas. Yo nomás, los demás no tienen. ¿Por qué? Porque yo uso panel. Panel solar.

AR: Panel solar.

-Entonces prendo mi luz y está con luz. ¿Prende el televisor? Sí, prendo el televisor. O sea, tú no tengas la necesidad de que hay luz de la comunidad. Solamente yo, el único que tengo. Entonces, ¿por qué he hecho eso? Porque

¹⁴ Recipiente de lata que sirve para guardar aceite.

yo escribo en la noche, hago trabajos en la noche, investigo en la noche y es necesaria la luz. Entonces, he pensado mejor “Como no hay luz, compro un panel” y eso me da luz. Eso es lo que he hecho.

AR: Él [Carlos] Anoche habló de los paneles porque hablaba de la necesidad de tener luz todo el día. Pero entendí mal entonces, pensé que ya estaba logrado eso.-¿Y te da resultado el panel solar?

-Sí, ahorita tengo luz. Prende la luz. ¿Verdad? Y el televisor. Piden el tic-tac del televisor. Piden el tic-tac del televisor. Eso es con puro panel. Y tenía una necesidad, ¿verdad? Tenía una necesidad. Tiene una necesidad.

AR: Y aún, por ejemplo, esto es desconocimiento mío, ¿Te funciona, aunque esté nublado, lloviendo?, basta la luz solar?

-Sí, funciona. Así llueve o no llueve, basta la luz solar.

AR: Basta la luz solar, qué fantastico!.

-Con un poquito que duele el sol, ya está comenzando a cargar la batería.

AR: Excelente.

-Y tengo la luz las 24 horas, toda la noche.

AR: ¿Eso sería mejor para San José que poner electrificación con cables?

AR: ¿Actualmente con qué se ilumina? Porque todas las casas tenían luz.

-- Actualmente se está funcionando con motores de luz. Pequeños. Casi la mayoría. La vez pasada ha venido. Según mis señores me contaron que había un señor que puede dar paneles con garantía. O sea, quiere decir que te dan tu panel y tú ya pagas después. Pero parece que no le ha convenido.

AR: ¿Cuál habría sido el problema?

-No sé en realidad, porque no estaba yo. Pero es importante también eso. Porque hay niños que estudian en la noche y no es rentable pues con un lamparincito. En cambio, yo a mis niños, yo los agarro en la noche con la luz.

AR: ¿A qué edad un niño comienza a trabajar?

-Bueno, por lo que yo estoy investigando en mis hijos, yo estaba trabajando a la edad de cuatro años. Ya comienza a agarrarse, ya comienza a moverse, pero también le llevan al jardín. El jardín está en el estudio. Por eso ella hace esto. Ella, la más pequeñita, hace eso. Lo que otros niños no hacen.

-Ah, mira!, escribe!.

-Ella, ella, escribe!.

AR: Ah, escribe ella. Bueno, pero el padre es maestro. Claro. Es una excepción. Es una excepción.

- Entonces yo tengo que estar constantemente con ella. Haga la A, haga la A. Entonces yo miro pues, doctora, yo miro a los demás. Que no es igual que mi niño. Otros niños no hacen ni la A ni la B. Pero ellos sí. ¿Por qué? Porque yo estoy constantemente ahí a ver qué estás haciendo, cómo estás haciendo, cómo

vas logrando, cómo vas pintando, cómo vas estensurando tus manos, cómo vas manejando el lapicero, yo lo hago así. Y estoy en comunicación recién, no estoy en matemáticas todavía. El otro día le estoy agarrando en matemáticas, con esta [...], ¿sabes? De conocer de memoria qué cantidad tiene cada bolita. Entonces es como una fórmula. Él sabe su fórmula y ya sabe.

AR: Y en el campo, es decir, trabajar no en la escuela, sino a qué edad un niño comienza a trabajar ayudando al papá o cualquier tarea en la casa. ¿Cuándo empiezan a ser trabajadores?

-Ah, bueno. ¿Qué haces? Cuando ya empieza el niño, pues cuando ya tiene una edad grande, ya pues, por ejemplo... Muchas veces dicen que al niño más mimado se lo hace más haragán, pero al niño que tú le empiezas a formar de este niño, apoya en esto, haga esto, para la casa, agrega las aguas, entonces el niño va creciendo en ese sentido ya. Con tareas. Con tareas ya, entonces cuando ya llega a una edad ya que está, ya él lo va a resolver solo, ya no va a esperar: mamá, “hágame esto!”, mamá “hágame eso!, no. el niño ya va a comenzar a hacer por sí solo sus actividades. En forma independiente.

AR: Y en la chacra, ¿cuándo empieza a trabajar?

-Bueno, está de acuerdo al cuidado del papá. Si el papá quiere que trabaje a los 10 años, le hace trabajar a los 10 años. Si el papá quiere que empiece a trabajar desde los tiempos que ya puede, entonces normal. Si el papá quiere que trabaje de los 15 años, 20 años, ya depende de cada papá, la obligación de cada papá. Porque uno también no va a decir, ¿por qué no hace el ratillo? No.

Si no, uno mismo tiene que enseñarle al niño a hacer las cosas del hogar, ¿ya? Entonces ayudar a mamá y a papá.

AR: Eso, digamos, en lo doméstico está muy bien. Me refería a cuándo comienza a ser un trabajador. O sea, ¿en qué edad la mayoría de los muchachos y chicas comienzan a trabajar en el mundo del trabajo? -¿Cómo puede ser? “

-Por ejemplo, yo recuerdo cuando era niño, te cuento mi infancia, cuando era niño, es que íbamos a trabajar desde los 10 años. Entonces, ¿qué pasaba? Yo me iba a una ladrillería, no había suficiente economía para que me mantuvieran. Nosotros éramos 10 hermanos. Y los 10 hermanos teníamos necesidad, tanto de vestimenta, de zapatos, de comida, de útiles escolares. Entonces, ¿qué es lo que hacíamos nosotros? Nos íbamos a trabajar en la ladrillería y con esa plata nosotros nos comprábamos los útiles escolares. Y así, de chiquito. Y entonces eso, la vida a mí me ha enseñado. He enseñado cómo poder trabajar y sobresalir adelante. Yo siempre les digo a mis hijos, ¿qué pasaría si yo era de mamá y de papá? No estaría así. Sería un desperdiciado, porque yo necesitaba de papá, de mamá. No. A mí la vida me comenzó a enseñar desde niño. Comenzar a trabajar, a comenzar a comprar mis cosas. Papá no daba plata, pero ya comenzaba a ganarme plata. Y en ese sentido, cuando yo comienzo a trabajar, la plata no es para desperdiciar, sino para invertir. Porque vienen mis hijos también. Porque mis hijos no pueden crecer como yo he crecido. Eso, en ese sentido, yo te digo, porque yo he sufrido esa necesidad que había. Entonces yo comencé a trabajar desde los 10

años. Desde los 10 años, como digo. Y mucha gente también hace su trabajo así. Pero no un trabajo esforzado¹⁵,

AR: Si, no... un trabajo de acuerdo a la necesidad y la edad. Y vos Augusto, ¿a qué edad empezaste a trabajar?

Augusto Cárdenas: Nosotros nos reunimos en una actividad familiar. todo el tiempo. Nosotros hacíamos dulces en la casa. Y entonces cada quien tenía desde pequeño sus pequeñas tareas. Pero propiamente, recién cuando ya terminé la secundaria, yo empecé a trabajar ganando mi plata antes de entrar a la universidad. A los 17 años estaba trabajando para el Estado,. para el Estado, siendo menor de edad con autorización judicial de trabajar.

AR: Ah, mirá!. ¿Y vos ahora dónde das clases?

-Yo estoy ahorita en la frontera. He hecho la buena posibilidad de, ¿cómo se llama?, de hacer, lo modo posible, de mejorar la institución, porque la institución educativa, doctora, me doy cuenta que el Estado mismo no conoce la realidad de la Amazonía.

AR: Claro, claro.

-Solamente se dedica a estar acá en la zona urbana, pero a los daños de la comunidad. Los pueblos, las escuelas están caídas. Los niños ni siquiera tienen esto para sentar. Uno hay que hacer el asiento de madera, tallar la madera para que puedan sentar los niños. Hacer la misma carretera. Y eso el

¹⁵ Esforzado.

Estado no hace en la escuela. El maestro lo hace; a veces el maestro une a sus padres de familia para poder hacer esa actividad ahí para que los niños puedan sentir cómodos.

AR: Qué cosa, no? Qué desamparo! Sí. Qué desamparo!.

-Y eso son las fronteras. Todo lo que son las fronteras. Todo lo que son las fronteras.

AR: La frontera. Qué frontera?, con Colombia?

-Colombia, Perú y Brasil.

AR: Qué población hay ahí?

-Bueno, hay como 300, 400 habitantes. Pero la gran parte de las comunidades están olvidadas por el gobierno.

AR: ¿Qué nombre tiene la localidad?

-Son varios nombres, hay Cusco, hay por ejemplo...

AR: ¿Dónde está trabajando?

En Cusco, pero no hay Cusco, es un pueblo, no hay Cusco, en el fondo.

AR: ¿Y la ciudad más cercana cuál es?

-La ciudad más cercana, el único cercano es el... ¿cómo se llama? San Jorge de Orellana. Orellana. Pero de ahí también está lejos.

AR: Claro, sí. ¿Cuántas horas?

-Mira, para que bajes de la ciudad, o sea, de aquí sales a ocho de la noche, llegas cuatro de la mañana en la boca. En la boca. De ahí surcas, todito el día surcas en pequeque para que llegues a la zona. De siete, por ejemplo, sales siete de la mañana. Siete, ocho, nueve, diez, once, doce, una, dos, tres, cuatro, cinco de la tarde vas a llegar.

AR: ¿Por qué vas? ¿Te trasladás allá y te quedás?

-Ahí me quedo, pues. Me quedo ahí. Hoy me pernocto. Después de dos meses, tres meses, salgo otra vez. Mirá mis hijos.

AR: Dos o tres meses salís.

-Dos o tres meses salgo.

AR: Y vos enseñás. Estás a cargo de...?

- Yo estoy a cargo de las clases.

AR: Vos sos el director?. Vos sos todo?

-Este año que pasaba estaba como encargado de la dirección.

AR: Ah, claro.

-Estaba encargado de la dirección. Hemos hecho los modos de trabajar en la comunidad. Hemos despertado, porque la comunidad era chica. No había donde jugar, hemos hecho un campo. Hemos hecho un campo. Ya no había donde... Hemos hecho una maloca recreativa. Una maloca donde el niño también... Como hace calor, el niño puede refrescarse ahí. Hemos hecho...

¿Qué más hemos hecho? Hemos hecho también una actividad agrícola. para el niño puede agarrar su pepino fresco y comérselo. Entonces, tres actividades hemos hecho. Y yo he visto que realmente la comunidad está olvidada por el gobierno. ¿Qué hace el gobierno por esa comunidad? Y si manda un documento ahí, que duerme en el sueño del justo, ahí, si no le mueve, y para trasladarse de allá, pues no va a ser con un sol solo. Tienes que tener una buena cantidad de dinero para que puedas hacer éste o más.

AR: Y decime una cosa. Vos que estás en la universidad, ¿transmitís estas cosas?

-Sí, yo siempre.

AR: ¿Las comunicás? ¿Mandás notas?

-Yo siempre a los maestros y los ponentes les digo, pues ahora esto está sucediendo en esta comunidad. Yo no pierdo lo que es mi lengua, yo siempre digo, y hablo mi lengua y les digo, Yo soy de una cultura kokama y miro a mis hermanos que están sufriendo por ahí. En cuanto a la escuela, la infraestructura, no hay un buen baño. Uno hay que hacer su pozo séptico para que pueda hacer su necesidad. Uno hay que estar haciendo la carpeta para que pueda. Ahora dicen que están dando un incentivo a todas las instituciones educativas. Sin embargo, no anuncian nada. Y es una necesidad que asegura.

Augusto: -Esas iniciativas económicas las sueltan en enero. Y si no tiene el director designado, no recibe la institución. Porque el marzo recién va a ser el

director encargado. Y el pago ya ha terminado la parte de enero. Para las refacciones.

-¿Qué va a hacer ya? Y después se viajaban también por corriente. También la misma situación. Yo tenía que regalar mi polo, mis pantalones a los niños para que se iban descalzos, desnuditos. O sea, una pena, tenía que comprar unas docenas de polos para regalarles. Todos necesitan, entonces hay que darles. Uno, si quiere, uno con ellos, contentado. No hay para todos, pero por lo menos para dos, tres, se los puede dar. En realidad, si tú viajas en la Amazonía, doctora, te vas a encontrar con bastantes casos, realmente.

AR: ¿Nunca intentaste mandar una nota así con estos temas a la Facultad de Educación?

-No, no mando. Simplemente les digo así a los docentes, los ponentes, les digo, “esta cosa está pasando”. Y siempre nos dicen que el gobierno tiene que mirar eso. El gobierno tiene que mirar y tiene que hacer otras cosas. Y para gestionar esas cosas también tú tienes que estar involucrado en la parte económica, ir allá, hay que estar gestionando. Y muchas veces cuando tú haces ese tipo de gestión, el pueblo te informa por no estar en las instituciones educativas. O sea, haciendo un bien, el pueblo te paga un mal.

AR: Y eso salió anoche en la conversación. Un reproche sobre que el maestro se va. Y cuando se va, por ahí tarda dos meses en volver.

-Sí, porque la distancia misma. Por ejemplo, sales a una distancia, esa institución no tiene ni PI ni PCE, o sea, no tiene los instrumentos de gestión. Y

uno como yo tiene que estar gestionando, y esa gestión no se hace entre yo nomás, sino que se hace entre todos los docentes, entre los directivos que hay, entre los padres de familia.

AR: Décime, el contenido de la enseñanza. Anoche hubo una crítica como contenido de la enseñanza colocar la canoa, la chambira, la vivienda amazónica, que eso lo saben, lo conocen profundamente, porque los chicos han nacido, viven en eso, y en cambio no se les enseña, digamos, elementos o cuestiones.

- Las habilidades, las habilidades.

AR: Eso ya se sabe, lo que decía el señor era, bueno, eso ya lo saben, porque ellos no le vamos a explicar cómo se hace una canoa o qué es una canoa. e insistía mucho en que los contenidos de la enseñanza tenían que apuntar a cosas más útiles en el mundo actual. ¿Vos qué opinas?

-Lo que pasa es que muchas veces estamos desconocidos. Nosotros apuntamos a que mande el Ministerio de Educación. O sea, no estamos sujetos al Ministerio de Educación. Ellos mandan una propuesta y nosotros la cambiamos por otra. O sea, como decíamos antes, en la realidad de la comunidad. O sea, por ejemplo, si aquí enseñamos con base 10 y nosotros enseñamos con la jupana¹⁶, es simplificable, nada más. Y muchas veces el padre de familia, por desconocimiento, habla. No, es que otros se ríen, empiezan a decir, no, tú estás enseñando de acuerdo al Ministerio. Pero si

¹⁶ Ábaco o contador.

nosotros estamos cambiando, ¿no? Estamos cambiando la estrategia de enseñanza, de aprendizaje, para que el niño pueda captar, pueda aprender más rápido. Y mucha gente está desconocida por eso. Como decía adelante, mucha gente se desconoce porque el maestro va a un lugar, hace gestión, quiere decir que está en vano. Automáticamente piensan que el maestro está en vano, está por gusto vagando. Pero no sabe el sufrimiento que uno se pasa, lluvia, de hambre, sin comer, a ver, sin plata. ¿Para qué? Para que la institución educativa quede viva. Pero eso a veces el padre, la familia, las autoridades no entienden eso. Y para cambiar a ese tipo, hay que luchar contra él.

AR: Sí, porque en muchas comunidades donde hemos estado, ese es el principal reclamo. Cuando uno ve qué necesidades o qué piden, todos apuntan a la educación. Y todos apuntan al maestro.

Augusto: -Que el maestro no se vaya. Que no atienda sus chacras.

-Lo que pasa, doctora, es que la misma población piensa que el maestro es de piedra. No siente, no come. Que tiene familia, que no tiene familia. Eso piensa la gente, que somos de piedra, no comemos, no sentimos nada, no tenemos hambre. Nosotros, como seres humanos, tenemos necesidades. Varios necesidades de nuestros hijos. Ellos están tranquilos porque están con sus hijos. Si ponen mis hijos, de mí quedan acá. ¿Quiénes? Mira. Cuando no está papá, ya los hijos se van por otro camino. Entonces, nosotros tenemos que estar pendientes.

AR: ¿Y tus hijos no trabajan?

-Ellos trabajan en Urco Miraño. Tienen la gran suerte de trabajar en la escuela.

AR: ¿Y tus hijos se quedan acá?

- Se quedan con mi hermana que está aquí de frente. Los nueve meses, los diez meses. No, pero yo vengo pues a veces. A veces vengo de un mes, vengo a mirarles. Ellos también vienen, de quince días vienen a mirarles. O sea, no les dejamos. Y en los quince días, en los dos días que estamos aquí, la agarramos permanentemente. Porque ahí está su trabajo. Ellos tienen su diario, de lunes a viernes, hasta los mediodías, todo trabajo. De mediodía para arriba, vayan a jugar pelota, juegan, ya está listo. Se han hecho ya, ya está listo. Tienen libertad para coger cuando ya hay algo en la cabeza, ya hay una A, una B, una C. Pero antes de eso les digo, comen bien, comen bien su desayuno, sus tacachos de plátano molido con su pescado asado. Saludable, saludable. Nada más. Eso les va a reforzar la escuela alimentaria.

AR: Es el caso de todos los nenes de acá? Todos están así alimentados?

-Me parece así porque no hay tanta desnutrición infantil aquí. Todavía hay pescado en el lago. Todavía hay un asado. Hay pescado para que pesquen. Todavía hay. Cuando no hay, estamos comiendo huevito.

Augusto: -Como ahora.

-Yo siempre compro pescado. A mí me gusta el pescado. Y me gusta más la mazamorra del pescado. ¿Cómo lo hacen? Lo asan primero y lo ahuman. Le dicen a un pescado que le ponen candela.

Augusto: -A la brasa.

-A la brasa. Y después raya tu plátano y pon el pescado. Sabrosísimo.

AR: Delicioso. Delicioso. -¿Hay anemia, desnutrición?

-Eso sí, hay un poco. Pero no mucho. En las criaturas. En las criaturas. Hay un poco de anemia aquí. Por ejemplo, había cuatro casos de niños que tenían anemia. Y en uno, ahí estaba mi hijita, ya estaba en un principio. Entonces yo le he dicho, ella come solamente un poquitito. Con eso es suficiente. Come un poquitito. Yo le exijo, yo le exijo. No hay de qué. Bueno, yo le digo, si no comes, vas a morir. ¿Quieres morir? No, papi. Tienes que comer. ¿Quieres vivir más tiempo? Tienes que comer. ¿Ya? Entonces ya, papi. Cómese, le hago comer. ¡Bien! De ahí. Ya, papi, ya terminado, ya. Dale, tu plato. Ahora sí. Vete a hacer tu trabajo. Si no quieres hacer tu trabajo, juegas en la mañana y en la tarde tú ya sabes que vas a hacer tu trabajo. ¿Está bien? Ya, papi. O si no, hazlo en la mañana y en la tarde ya juegas. Así le hago yo.

AR: Acá la escuela, ¿qué horario tiene?

-Acá en la escuela entran de siete y media, salen a una y cuarta. Es un solo turno. Un solo turno, no hay dos turnos, solo un solo turno. Recreo es diez y media. También vienen a tomar alguna cosa que hay.

AR: ¿Cuántas niñas vienen a la escuela?

-Nosotros hemos contado, porque estamos haciendo un proyecto de botiquín escolar con la universidad también. Hemos contado que son 122 niños. 72 niñas en primaria. Y 30, 35 creo están en secundaria. 35, sí.

AR: Bueno, es un buen número.

-Sí, es un buen número. Estamos conversando ahorita con el director, el otro día, por hacer un proyecto de botiquín escolar. Un proyecto de previsión social. y eso nos está pidiendo la profesora para hacer y ya hemos hecho el salón que el domingo va a venir a entregar a la inscripción educativa. En cuanto a la lengua, como decían antes, no está programada todavía, pero teníamos un programa, un proyecto de hacer la lengua, pero no hay compromiso con el director también. Inclusive estaba queriendo que hay una enseñanza de la lengua, para que no se pierda. Y no le estoy agrandando, no te lo estoy diciendo al director, que con el tiempo le voy a decir a ver qué opina, porque con el anterior director hemos hecho el proyecto de la lengua.

AR: La verdad que si el conflicto es que la escuela sea o no sea intercultural, bilingüe, en realidad podría. dar cursos a la tarde, de la lengua, sin necesidad que tenga el carácter de intercultural viviente. Porque además, siendo centro poblado, también debe haber alguna dificultad para eso. ¿No? Podría serlo. Cualquier barrio de Iquitos podría ser escuela intercultural viviente. Pero si no están dispuestos, por la opinión pública de acá, de San José, no se ponen de acuerdo, pero se pueden dar cursos.

-No, sí, eso es lo que hemos hecho.

AR: ¿Y cuántos hablan el kukama?

-Casi la mayor parte habla el kukama. Casi la mayor parte habla el kukama, sino ya pues no, como harta gente visita, ya tienen un poco de vergüenza. Por ejemplo, don Alberto, él habla bien. Él habla bien su lengua. Claro, pues ahí ya hay que modelar. Tienen que ir a la escuela. Mi hermano, por ejemplo, que está pegado a mí, él habla bien, él canta, él da su poesía en idioma. En kokama. Cuando están así, se hacen broma en el idioma. La gente, casi la gente está viva, pero hablan pues cuando están entre nosotros. Pero cuando ya así viene gente que no solamente es castellano.

AR: ¿Y sus hijos?

-Sus hijos, no pues. A mi hijita, si mi hijita a mí me dice, no me dice, no tienes que aprender. Porque si no, cuando me muero aquí, tú tienes que aprender. Yo cuando le decía pescado, cuando comía, esto se llama pira. pira es pescado, se oye en la lengua. Me dicen, no, le dice a su madre, “no mamita no es pira, es pescado.”

AR: Y la mamá?

-La mamá también practica su lengua. Es yagua. Es yagua. Es yagua. Es otra lengua. Esos son panos, pues. Claro, eso. Familia lingüística pano. Panos son ellos.

AR: Y bueno, ¿y cómo arreglan eso? Los chicos, ¿cuántos chicos tenés?

-Dos. Dos.

AR: Estos chiquitos. ¿Te escuchan en kokama? ¿Escuchan a la mamá?

-No, no, no. Mayormente en kokama. Mayormente en kokama.

AR: O sea, la lengua del papá. Del papá, no. ¿Le entienden la lengua? Algunas veces entiende, cuando le agarro así. Cuando le agarro así, pero no todo. No todo. No todo, entiendo.

AR: ¿Y la hablan?

-No, no tampoco. Solamente escuchan. escuchan el sonido y me dicen, “no, no”, sí tienes que aprender, pero es súper fácil.

AR: Pero debo creer, ahí tenés un problema, porque aunque la escuela enseñara la lengua, vos mismo dijiste que es la casa, la familia, ¿no?, la que conduce -de última- lo que los chicos aprenden. Claro!. Si vos mismo en tu casa no haces que los chicos hablen el kokama, Con eso no..., aunque fueras a la escuela a aprender kokama no lo reemplazás nunca.

-Sí, sí, practico, o sea, diariamente no le practico. Pero sí, de vez en cuando. O sea, en la mañana yo le saludo.

AR: Porque yo me acuerdo que vos tenías una recopilación de las palabras de la lengua.

-Sí, tengo. Eso es lo que tengo, está en la página.

AR: ¿Eso no lograste publicarlo?

-No, eso estamos colocando con Augusto. Yo, por ejemplo, estoy haciendo tesis. Yo estoy en tesis, en plan de tesis. Estoy haciendo rescate y valoración de las culturas que yo comí de enseñanza en el aula¹⁷. Así se llama mi tesis. Entonces estoy buscando un asesor que asesore lo que es la lengua indígena. Pero no hay. A gusto, voluntariamente estoy aprendiendo para que alguna cosa me guíe. No puedo corregir la lengua.

AR: Es cuestión de metodología, las variables, la hipótesis, pero después la esencia de la tesis.

-Bueno, pero eso solo ya sería un avance. Porque es en general aquello en lo que tropiezan los tesistas. Si él te puede conducir esa parte, ya tenés más de la mitad. Y la lengua te hace responsable.

-Claro!. La lengua se tiene que hacer responsable. Eso es lo que he hecho yo, pero lo estoy mostrando. Acá también. Mira!, mira!. Es que tiene una cuadra de todo. No está en la tesis. El libro es otro. No lo había llevado. Ah!, está en la tesis. Sí. Ah!, la tesis. El libro es otro. No lo había llevado a un profesor. A Teodulio. A Teodulio. Teodulio. Pero él no me ha dicho nada. No resulta nada con él.

AR: Es una gran persona,

-Sí, sí, bueno. Como gran persona también es un gran...

AR: Le cuesta... organizar. ¿Este índice de contenidos es tuyo?

¹⁷ Asimilé.

-Claro!. El tesis que está ahí no tengo ningún asesor. Yo solo he hecho. Ahora necesito un asesor que le ordene. Que le ordene de qué es, esto es así, esto es así, esto es así.

AR: Entonces, juntate con...

-Sí, le estamos colaborando.

AR: Con Augusto, porque él tiene las cosas muy claras en su cabeza. Y estas cosas hay que encararlas de frente y hacerlas. Porque además es el título más distinto.

Augusto: -Le estoy diciendo que después ya vemos tu selección como libro. Claro! Y se puede hacer un esfuerzo financiero y lo editamos en Lima.

-Claro!.

Augusto: -Que es mucho más barato. al profesor Torrejón lo has enseñado?.

-Sí, sí, Pedro Torrejón, sí.

Augusto: -Pedro, por ejemplo, ahí estaba en un libro, en Lima, acá [..], buscamos también. 3.000 soles, 500 ejemplares,

-Porque yo tengo cinco libros que he hecho. Uno que es, como te dije, la historia del pueblo Kukama, la gramática, el Iko Unikura¹⁸, lo que tengo ahí también.

¹⁸ Expresión japonesa: ¡vamos!.



-Damos por terminada la entrevista. ¡Gracias, Euler!

(50: 40)

San José de Lupuna, Distrito Iquitos, río Nanay, febrero 2020.

Entrevistó Ana Rocchietti



Figura. Pájaro. Anónimo. Corteza.Fuente: Colección Rocchietti

ANTI

PODCASTS





CENTRO DE INVESTIGACIONES PRECOLOMBINAS